Contes très illustrés



Le chat-djinr

LE CHAT-DJINN

III. Élèves de l'École française Henri Matisse et du Groupe scolaire Fundi Abdoulhamid de Moroni, Comores.-

Vanves : Edicef, 2000.- 23 p. : ill. coul. ; 19 x 20,5 cm.- ISBN 284129696 2: 3,81 €.

Cet album, abondamment et agréablement illustré par les enfants avec un charme naïf subtilement ancré dans la réalité de ces îles de l'océan Indien, propose la traduction inédite d'un conte comorien de tradition orale. L'histoire raconte comment une famille de villageois vint à bout du terrible chat-djinn, dévoreur de rats, de chats... et d'hommes. Une seule famille échappe à la dévoration générale, mais sans doute pas pour longtemps! Sept murailles une à une renversées, une petite fille avisée et une épée bien aiguisée viendront à bout du monstre. Des griffes du chat mort, réapparaîtront un à un tous les habitants du village... Une intéressante version d'un conte, dont on connaît quelques parentés, africaines notamment.

À partir de 4 ans

R

● LE MIL CHANCEUX

Éditions Bakamé, ill. Dominique Nkurunziza, Felix Seminega, trad. du kinyarwanda.-Kigali : Éditions Bakamé, 2000.- 28 p. ; 21 x 14,5 cm.- [Sans ISBN] : 150 FR (Rwanda) - 3,05 € (Europe).

Dans le souci d'offrir aux enfants rwandais des ouvrages de leur pays et dans leur langue (le kinyarwanda), les éditions Bakamé poursuivent depuis 1996 un travail éditorial en profondeur, doublé d'actions de promotion de la lecture de leurs ouvrages dans le pays. Seize titres sont parus à ce jour, en kinyarwanda. Deux d'entre eux - Bakamé le lièvre futé et autres bistoires du Rwanda paru en 1999 et aujourd'hui Le mil chanceux (titre originel Akaro gabire), ont été traduits en français. Ici donc, une grand-mère, voyant sa dernière heure venir, lègue pour tout héritage un pied de mil à son petit-fils avec cette promesse qu'il saura lui apporter soit des vaches, soit une fiancée! L'histoire, sur la structure de la randonnée, fonctionne fort bien et notre héros y gagnera non seulement des vaches, mais aussi une fiancée... Une agréable présentation, des illustrations au trait, en noir et blanc sur la page de droite, font de ce

Des contes africains en CD

- Deux titres de la collection Enfance et musique. Je conte pour toi :
- Tout souffle, contes à quatre voix. Parmi les huit contes présentés dans ce CD : "Africa sanza ou la création du monde : conte bantou du Cameroun" par Francis Bebey et "Qui est le roi ? : Conte d'Éthiopie" par Praline Gay-Para, S. Cartigny et J.F. Piette. Référence : AMCD004.
- Zinimo zinimo zi. Contes d'Afrique de l'Ouest par Akonio Dolo. Référence : AMCD1099

Distribution: Au Merle Moqueur/AMM. 12 rue de la liberté, 93500 Pantin, France. Tél. 33 (0)1 48 10 30 38.

• Les éditions L'autre label proposent une collection de CD et de cassettes-audio de contes originaires de différents pays. Parmi ces productions, en vente sur Internet, trois CD avec des contes africains et orientaux : Contes en pays akié : Les aventures de Boton le lièvre lus par Manféï Obin, Fragment d'épopée touareg par Hamed Bouzzine et 1001 nuits par Nacer Khémir.

L'autre label, 4-6 rue Baudrairie, 35000 Rennes, France. Tél. 33 (0)2 99 79 24 36, fax 33 (0)2 99 79 26 07, e-mail : autrelabel@conteur.com site Internet : www.conteur.com

conte, bien ancré dans la tradition rwandaise - l'"apostrophe" d'entrée, avec son caractère énigmatique, est pleine de saveur - une réussite.

À partir de 6 ans

В



LE PRINCE DE L'AMOUR

Moïse K. ; ill. Jean-Claude Kimona.-Bamako : Le Figuier : Vanves : Edicef, 2000.-23 p. : ill. coul. ; 19 x 20,5 cm. (Le caméléon vert).- ISBN 2 84258 071 0 : 284129713 6 : 3,66 € (France) - 2,74 € (Afrique).

Monté sur son petit âne gris, un nain arrive un beau jour à la cour du terrible roi Bablen : danseur et musicien, il joue à merveille d'une petite guitare monocorde et en ravit Hamadi, le plus jeune fils du roi qui veut apprendre cet art. Ainsi fut fait ; mais le nain un beau jour part pour ne plus jamais revenir et confie au jeune prince la mission de se servir de la musique pour désarmer désormais la violence des hommes... On veut croire à la portée symbolique de ce conte, tout simple dans sa narration. Toutefois la réussite de l'album tient pour beaucoup à l'illustration puissante de Jean-Claude Kimona: les couleurs profondes, le trait épais et la texture même de la peinture, palpable, confèrent à l'album une belle force. Un grand format lui aurait permis de donner la pleine mesure de son expression.

À partir de 6 ans

В

RAFARA

Conte populaire africain ; ill. Anne-Catherine De Boel.-

Paris : L'école des loisirs, 2000.- 40 p. : ill. coul. ; 21, 5 x 25 cm. (Pastel).- ISBN 2 211 056 94 6 : 12,04 €.

Trois sœurs d'un même père cueillent des plantes - des morelles -, dans les bois. Les deux plus grandes, jalouses de leur benjamine, abandonnent Rafara. La nuit tombe ; un monstre emporte la petite dans son antre et décide de la gaver de nourriture pour la rendre plus appétissante... Le motif des deux sœurs liguées contre une troisième née d'un autre lit, est un classique des contes africains. Cet album se veut d'ailleurs fidèle à la version "brute" de ce conte : le texte, bien que réécrit dans une jolie écriture distanciée, dépouillée, non sans émotion, n'a pas d'auteur signalé (la quatrième de couverture précise seulement "Conte populaire africain"). En fait, dans ce livre au format à l'italienne, ce sont les illustrations qui captent l'attention. Très graphiques,

pleines de tendresse, elles font évoluer les personnages sur des fonds marrons sans se soucier des perspectives et des décors. Cette technique donne une impression d'intemporalité propre à l'univers des contes. Le monstre, stylisé, est une silhouette grossière, réellement effrayante. Sur certaines pages, des frises résumant différentes actions du récit viennent encadrer avec humour l'illustration principale. L'ensemble, touchant et très riche d'un point de vue graphique, restitue la pureté du conte.

À partir de 4 ans

В

L'HOMME À LA TÊTE DE PHACOCHÈRE

Boudjeka Kamto.-Yaoundé : Akoma Mba, 2001.- 24 p. : ill. coul. ; 22 x 18 cm.- ISBN 9956 10 006 4 : 3 81 €

À la mort de leur père, deux frères nés de mères différentes se partagent la plantation familiale. En désaccord, ils cultivent leur pré respectif chacun de leur côté mais, très vite, l'un des frères a du mal à suivre la cadence. Par jalousie, il va voir un sorcier qui lui donne le pouvoir de se transformer en phacochère; la nuit, l'animal vient détruire le champ "concurrent". La force de cet album

qui peut paraître maladroit au premier abord, réside dans le décalage entre l'histoire et la façon de la raconter et de l'illustrer. Le thème, la haine et la vengeance entre deux frères, est terrible. Mais le texte, très court et très simple dans son énonciation, l'exprime d'une facon très descriptive (aucun dialogue) et très distanciée (pas l'ombre d'une analyse psychologique des personnages). Même chose pour les illustrations : présentées comme des tableaux encadrés par la marge blanche de la page, elles sont statiques et naïves. Et c'est cette simplicité justement qui leur confère toute leur prégnance. Les trois dernières pages sont magnifiques, irréelles, surréalistes. Elles reflètent toute l'étrangeté de ce livre. L'ouvrage est paru en anglais chez le même éditeur sous le titre The man with animal's head.

À partir de 5 ans

P

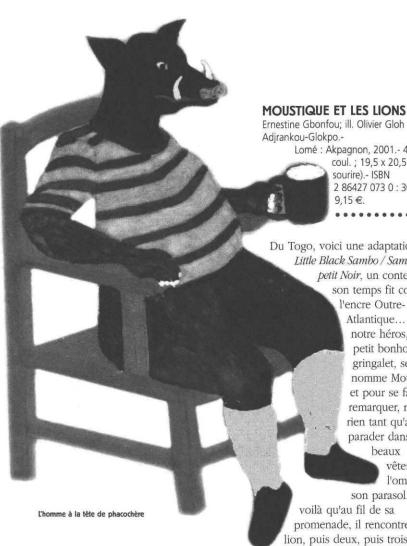
LE LION ET LE BÉLIER

Moussa Konaté.-Ouagadougou : Imprimerie nationale, 2000.-30 p. : ill. ; 14 x 18 cm.- [Sans ISBN] :

Toujours fidèle à son slogan ("Encouragez les enfants à la lecture en leur offrant ces petits albums moins chers, faciles à lire et à



Rafara



comprendre"), Moussa Konaté poursuit sa collection de contes pour les jeunes lecteurs. La présentation est toujours la même : une édition artisanale dans un petit format à la couverture souple. Dans ce livre, une fois n'est pas coutume, le bélier est le plus fort des animaux. Il parvient à combattre le crocodile, puis le lion. Le conte, en deux parties - comme si deux contes avaient été mis bout à bout -, fait alterner dialogues (en italiques dans le texte) et récits de combats. La fin est plutôt inattendue (le début ne la laissait pas présager) : elle explique comment le bélier est devenu un animal domestique et comment le lion reste un animal de la brousse. La morale pourrait être : ne faites jamais confiance au singe! Le texte, assez court, est bien rythmé, jouant sur les répétitions propres au conte. Les illustrations, en noir et blanc, occupent une large place. Naïves, elles paraissent plus réussies dans la reproduction d'un ou de deux animaux, plutôt que dans les "scènes de groupe".

À partir de 5 ans

Ernestine Gbonfou; ill. Olivier Gloh et Galina

Lomé: Akpagnon, 2001.- 42 p. ill. coul.; 19,5 x 20,5 cm. (Petit sourire).- ISBN 2 86427 073 0 : 3000 CFA -

9,15 €.

Du Togo, voici une adaptation de Little Black Sambo / Sambo le petit Noir, un conte qui en son temps fit couler de

> l'encre Outre-Atlantique... Ici, notre héros, tout petit bonhomme gringalet, se nomme Moustique et pour se faire remarquer, n'aime rien tant qu'aller parader dans ses beaux

vêtements à l'ombre de son parasol. Mais

voilà qu'au fil de sa promenade, il rencontre un lion, puis deux, puis trois... puis six, qui tous aimeraient beaucoup le croquer! A chaque fois, il se défait pour les amadouer d'un de ses précieux vêtements, jusqu'à ce que, profitant de la vanité des lions enfin

endormis autour du grand baobab, il les récupère et s'en retourne fièrement au village. Petit peut-être, mais malin c'est sûr! Une histoire simplement et efficacement racontée (avec une fin sans doute moins savoureuse que la version d'origine!), des illustrations naïves non dénuées d'humour ; on est un peu décu par la qualité de reproduction et d'impression et par l'intrusion de frises au motif incongru qui viennent perturber la mise en page.

À partir de 5 ans

L'ARBRE QUI PORTAIT DES LUNETTES

Balla Keita; ill. K. Maurice Tongnevi.-Bamako: Le Figuier: Vanves: Edicef, 2000.-24 p. : ill. coul. ; 22 x 17 cm. (Le caméléon vert).- ISBN 2 84258 070 2 : ISBN 2 841297 14 4 : 3,66 € (France) et 2,74 € (Afrique).

Dimanche, l'hyène a acheté toute une panoplie de vêtements au marché.

Lundi, habillée de son boubou tout neuf, elle rencontre dans la brousse un arbre à lunettes qui lui assène un coup sur la tête. Mardi, l'hyène s'arrange pour que ce soit la biche qui soit assommée et ainsi de suite tous les jours de la semaine avec d'autres animaux. La petite rythmique "Après dimanche; c'est lundi", "Après lundi, c'est mardi" etc. donne une dynamique au texte. De la même manière, l'habillage progressif de l'hyène - un élément nouveau dans sa tenue chaque jour vient scander le conte d'une manière humoristique. Peut-être tout aussi rigolo pour les petits, les coups systématiquement portés par l'arbre et, en crescendo, le coup final que reçoit l'hyène. Les adultes, de leur côté, pourront éventuellement s'interroger sur ce ressort comique et sur la présence de l'arbre à lunettes : pourquoi porte-t-il des lunettes et pourquoi frappe-t-il mécaniquement ? La fin est un peu longue. Les illustrations, sur le mode caricatural, ont un côté amusant : l'hyène a de l'allure avec son grand boubou et ses babouches.

À partir de 6 ans

В

KINGA ET L'OGRE KAKABÉ

Lala Harivelo Arline; ill. Patou.-Antananarivo: Tsipika: Vanves: Edicef, 2000.- 24 p.: ill. coul.; 22 x 17 cm. (Le caméléon vert).- ISBN 2 912290 18 X : ISBN 2 841297 34 9 : 3,66 € (France) et 2,74 € (Afrique).

......

L'ogre qui vit dans la forêt aime bien les enfants : il les mange ! Oui mais voilà, sa prochaine victime, le petit Kinga, est très rusé. Et pendant que l'ogre va chercher du bois pour faire chauffer la marmite dans laquelle il compte cuire le garçonnet, celui-ci en profite pour s'échapper. Selon le rythme ternaire des contes, le scénario va se reproduire trois fois jusqu'au dénouement final. L'ensemble est bien construit et le lecteur se demande à chaque fois par quelle nouvelle pirouette l'enfant malicieux va pouvoir s'en sortir. L'ogre Kakabé a un côté bourru et sympathique : dans sa balourdise, il en arrive à s'attacher à Kinga. Le texte parvient à faire passer ce début de tendresse et l'esprit d'à-propos du

garçon. Le récit est rapide et les illustrations, dans l'ensemble, parviennent à suivre le mouvement. En fait par leur graphisme, leur dynamisme lié aux rebondissements de l'histoire, ces illustrations dans le style BD évoquent le dessin animé.

À partir de 6 ans

E

BIBATA ET LES GÉNIES DES COLLINES

Moussa Konaté.-Ouagadougou : Imprimerie nationale, 2000.- 28 p. : ill ; 14 x 18 cm.- [Sans ISBN] : 0,76 €.

Dans la même collection que Le lion et le bélier (voir sa présentation), un nouveau petit livre de l'auteur et illustrateur burkinabè Moussa Konaté: une petite fille désobéissante qui aime bien danser tard le soir, est punie par une femme génie. Seul un griot peut la libérer de ce mauvais sort. Le conte fragmenté en vingtquatre paragraphes très brefs, est assez confus et parfois hermétique (notamment l'échange entre la femme génie et la fillette). La morale est toutefois très claire : attention, il ne faut pas n'en faire qu'à sa tête! Des illustrations en noir et blanc occupent une large place.

À partir de 7 ans

В

LE PAPILLON ET L'ARC-EN-CIEL

Allyson Browne ; ill. Abel N'Guessan Kouamé.-

Abidjan : Nouvelles Éditions Ivoiriennes, 2000.- 32 p. : ill. coul. ; 22 x 17 cm.- ISBN 2 84487 043 0 : 5,34 €.

Peu de commentaires sur ce livre dont l'histoire (comme le titre l'indique, une amitié entre un papillon et un arc-en-ciel) est très gentillette et sans conséquence. Le texte, assez long, aurait mérité d'être coupé et clarifié à certains passages. L'histoire confère aux papillons et à l'arc-en-ciel une humanisation que l'illustration se doit aussi de traduire : cela les condamne l'une et l'autre à distiller l'ennui, même si la fin veut exprimer une explosion de joie. Dommage, dommage....

À partir de 7 ans

B/M

LE CADEAU D'OR

Dorothy Kowen; ill. Gillian Mathew.-Cape Town: Kwagga Publishers, [s.d.].- 22 p.: ill. coul.; 30 x 21,5 cm.- ISBN 0 620 25105 0: 19,06 €.

Une malédiction - une terrible sécheresse - est tombée sur le village depuis que la pierre d'or du chef a été volée. Seul un caméléon enfoui dans la terre par les Anciens permettra de faire tomber la pluie. Mais Thanda, une fillette, a pitié de l'animal sacrifié pour ce rituel. Elle le sauve de la mort et, en sa compagnie, va à la recherche du "Tokoloshi", le génie qui a dérobé la pierre précieuse... La morale de l'histoire ("Tu ne devrais jamais reprendre un cadeau. Un cadeau est un symbole d'amour. Comment pourrais-tu reprendre ton amour ?") est difficile à dégager dans ce conte emberlificoté. Le dénouement ne satisfait pas pleinement le lecteur. Le texte, assez dense pour un album illustré, est ponctué de nombreux dialogues. Les illustrations jouent sur le mode onirique avec des couleurs très - trop ? - fortes qui cherchent à exprimer la part d'étrangeté du

À partir de 7 ans

B/M

₩ VOLE, BEL AIGLE, VOLE!

Christopher Gregorowski; ill. Niki Daly.-Paris: Gautier-Languereau, 2000.- 30 p.: ill. coul.; 24,5 x 28,5 cm.- ISBN 201390848 2:13,60 €.

Un jour, un fermier parti à la recherche de son veau égaré trouve un aiglon. Il le ramène au village et l'élève comme un poulet. L'oiseau, nourri au grain, devient grand. Un ami du fermier, frappé de voir cet aigle au milieu de la basse-cour, s'entête à lui rendre sa liberté en chantant: "Vole, bel aigle, vole!". Mais en vain : l'aigle retourne au milieu des siens, les poulets. Jusqu'au jour où, du haut de la montagne, on le confronte à la beauté du soleil levant... Ce très beau conte en forme de parabole a une histoire : écrit par le Ghanéen James Kwegyir Aggrey (connu sous le nom d'Aggrey d'Afrique), il a été raconté aux enfants sud-africains dans les années 20. Puis l'auteur de

ce livre, Christopher Gregorowski, pasteur anglican parmi les Xhosa, l'a réécrit pour sa petite fille sur le point de mourir. Placé dans ce contexte, ce texte "s'élève" (sans jeu de mot). Gloire à la liberté, appel pour dépasser sa condition : il est un hymne d'espoir pour tous. Niki Daly illustra ce conte pour la première fois en 1982 : édité par une maison d'édition sud-africaine. le livre ne comprenait alors que deux couleurs. La présente édition donne à voir de magnifiques aquarelles sur doubles pages; quelques taches de couleurs se détachent parmi une dominante froide. L'ensemble dégage une très grande humanité et luminosité (au sens littéral et figuré). Préface de l'archevêque Desmond Tutu.

À partir de 7 ans

B/M

◆ CONTES SOMALIS / SHEEKOOYIIN

(bilingue français-somali)
Axmed Cartan Xaange, trad. Carla Pelizzari;
ill. Henny Boccianti.Paris: L'Harmattan, 2000.- 32 p.: ill.;
18,5 x 20 cm.- ISBN 2 7384 8372 0 :
6,86 €.

Neuf contes somalis sont agréablement présentés dans une mise en page aérée avec, page de gauche la version en somali, et page de droite celle en français. Les textes sont toujours très pertinents; très courts (pas plus d'une page en gros caractères), ils font mouche à chaque fois. D'autant que se présentant parfois comme des devinettes ou des histoires dont on ne peut deviner la chute, ils jouent sur la surprise et une teinte légère. mais subtile, d'humour. Chez les animaux comme chez les hommes, la sagesse, l'observation et le sens de la critique sont de mise. Les illustrations à l'aquarelle, reproduites en noir et blanc, déclinent des tonalités douces, elles aussi non sans humour. Un recueil de contes à retenir: parce que ces textes sont beaux et bien écrits, et parce qu'il en existe très peu de la Corne de l'Afrique.

À partir de 8 ans

B/M



La danseuse

LA GAZELLE ET LE LÉOPARD / GASELA KU LIOPARDU

(bilingue français-créole)
Conte recueilli et transcrit par Teresa
Montenegro, Carlos de Morais; trad. Fafali
Koudawo; ill. Luis Lacerda.Bissau: Ku Si Mon, 1994.- 24 p.: ill. coul.;
21 x 15 cm. (No bai. Contes créoles de
Guinée-Bissau).- [Sans ISBN]: 3,81 €.

Saluons cette collection de contes née dans un pays qui compte très peu d'éditeurs de livres pour la jeunesse. Saluons également cette édition bilingue qui, avec un très grand sérieux, propose des versions créole et française d'un même conte. La quatrième de couverture, très intéressante, présente cette langue créole comme un "compromis mouvant entre le portugais et les langues locales". Une langue savoureuse et rarement transcrite qui ravira les spécialistes. La traduction française est bien menée, servie par une belle écriture, quoiqu'un peu académique au début du texte. La Dame Gazelle possède une bonne petite chèvre ; elle emprunte un bouc au Seigneur le Léopard qui, quelques temps plus tard, lui réclame tous les petits nés de ce "mariage". L'affaire ira jusqu'au procès. Des dialogues, des personnages bien dessinés, un peu de suspense, le recours à la ruse : le récit est bien rythmé et agréable à lire. Le conte s'inscrit dans un contexte politique et sociologique intéressant

en évoquant une justice impitoyable envers les plus faibles. Les illustrations, stylisées sur un fond noir, ponctuent les textes créole et français.

À partir de 8 ans

M

LA GUERRE DES GENS D'EN HAUT CONTRE LES GENS D'EN BAS / GERA DI JINTIS DI RIBA KU JINTIS DI BAS

(bilingue français-créole)
Conte recueilli et transcrit par Teresa
Montenegro, Carlos de Morais ; trad. Alain
Canihac ; ill. Luis Lacerda.Bissau : Ku Si Mon, 1998.- 15 p. : ill. coul. ;
21 x 15 cm. (No bai. Contes créoles de
Guinée-Bissau).- [Sans ISBN] : 3,81 €.

.

"Prends garde d'aller cousiner avec les gens qui volent. Ils sont dangereux". Telle est la lecon que les gens d'en bas, dirigés par l'Hyène - toujours dans son rôle de "méchant" -, ont tirée de la guerre engagée contre les gens d'en haut. Un petit conte moins réussi que le premier de cette collection, La gazelle et le léopard ; peut-être y manque-t-il un peu de "chair", dans l'écriture comme dans le récit. Mais l'intérêt de cette édition bilingue créole-français est toujours le même (pour la présentation de la collection, voir la notice de La gazelle et le léopard). Quelques illustrations en couleur.

À partir de 8 ans

M

MADAME PAGAYE, L'ESCLAVE SE REPOSE / SIÑORINA NA REMA, KATIBU NA JUNGU

(bilingue français-créole)
Contes recueillis et transcrits par Teresa
Montenegro, Carlos de Morais; trad. Fafali
Koudawo; ill. Luis Lacerda.Bissau: Ku Si Mon, 1998.- 24 p.: ill. coul.;
21 x 15 cm. (No bai. Contes créoles de
Guinée-Bissau).- [Sans ISBN]: 3,81 €.

.

Pour la présentation de cette collection bilingue créole-français, voir la critique de La gazelle et le léopard. Pas de pitié dans ce livre qui rassemble trois contes très courts. Sur les conseils du Lièvre, l'Hyène n'hésite pas à vendre sa grandmère ; quant à la Guenon, elle mange les petits de la Panthère dont elle a la garde. Ces textes originaux (on connaît peu de variantes de ces contes) ne sont donc pas exempts de cruauté. On retiendra la mise en scène d'animaux inhabituels - le poisson et l'oiseautrompette - dans les contes africains, due à la situation un peu "à part" de la Guinée-Bissau. Les illustrations en couleur, plus réussies que dans les livres précédents de cette collection, présentent des animaux anthropomorphes.

Dans la même collection: Ami ki mas tudu jiru / Le plus intelligent des animaux; Korosata, tabanka du mufunesa / Korosata, le village de la malchance; Kunankoi ku galiña di matu / Dame pique-bœuf et son amie pintade; Timba ku purku-matis ku saniñu / Le fourmiller, le porc-épic et l'écureuil.

À partir de 8 ans

M

₩ LA DANSEUSE

Nola Turkington et Niky Daly; ill. Niki Daly.-Paris: Circonflexe, 2000.- [29 p.]: ill. coul.; 22 x 27 cm. (Album).- ISBN 2 87833 256 3: 11 €.

Bau la jeune danseuse a douze ans quand une terrible sécheresse frappe le Kalahari, la terre de son peuple, les Boschimans. Les adultes partent en quête de Kau le faiseur de pluie, mais nul ne revient : la chaleur est torride et il n'y a plus rien à manger. Il y a longtemps, la grand-mère de Bau lui a parlé avec mystère de l'antilope des pluies et il lui incombe maintenant d'aller à sa rencontre, en quête d'un savoir qu'elle acquiert au cours d'un songe initiatique. Un très beau récit

dont les illustrations (format à l'italienne), stylisées, inspirées par les peintures rupestres laissées sur les parois des grottes, se déploient au rythme de la danse de la jeune fille, de sa course dans le désert et de son initiation. Une précieuse page "glossaire" introduit à la connaissance et à la mythologie des Boshimans du Kalahari.

À partir de 8 ans

В

LA FILLE DU PHARAON NOIR / DOOMI FIRAWNA BU ÑUUL BI

(bilingue français-wolof) Mame Fatou Diagne; ill. Svetlana Amegankpoé.-

Dakar : Bibliothèque Lecture Développement, 2000.- 18 p.: ill. coul.; 29,5 x 21,5 cm.- [Sans

ISBN]: 2500 CFA - 9,15 €.

La princesse Tiaa, fille du pharaon Montouhotep, est en âge de se marier. Au terme d'un concours qui oppose une foule de prétendants, c'est le prince Nil qui est l'heureux élu. Mais pour honorer son mariage avec la belle Tiaa, le prince doit régulièrement quitter le lit de son fleuve, ce qui engendre sécheresse et malheurs dans tout le pays... Présenté sur deux colonnes (l'une en français, l'autre en wolof), le texte est limpide, faisant alterner dans un bon dosage dialogues et paragraphes narratifs. À la fin du livre, un glossaire explique les mots difficiles. Les illustrations, mises en valeur par le grand format de l'album, sont autant de fresques qui mettent en scène, dans des tonalités douces, la beauté des corps, les détails architecturaux et la richesse des parures. À noter : une mise en page aérée qui permet facilement le passage d'une langue à une autre.

À partir de 10 ans

L'HYÈNE. LE LIÈVRE ET L'HIPPOPOTAME / LUBU KU LEBRI **KU PIS-KABALU**

(bilingue français-créole) Conte recueilli et transcrit par Teresa Montenegro, Carlos de Morais ; trad. Fafali Koudawo; ill. Luis Lacerda.-Bissau: Ku Si Mon, 1996.- 24 p.: ill. coul.; 21 x 15 cm. (No bai. Contes créoles de Guinée-Bissau).- [Sans ISBN]: 3,81 €.

Pour la présentation de cette collection bilingue créole-français, voir la critique de La gazelle et le léopard. Encore une fois, comme dans nombre de contes africains, l'Hyène fait preuve de son extrême ingratitude et elle le paie cher. Parce qu'elle a trompé l'Hippopotame en lui arrachant un sein, elle finit avec un poisson dans les fesses qui lui sert de bouchon, empêchant ses viscères de tomber... Ce conte, étrange et pour le moins original!, est d'autant plus cruel qu'aucune marque d'humour dans l'écriture ne vient tempérer son propos. Des illustrations en couleur représentent les animaux debout tels des humains. Courant à la fois sur la version créole et la version française du conte, ces illustrations sont décalées avec le texte et interpellent le lecteur.

À partir de 10 ans

M

À partir de 10 ans

FAIS-TOI DES AMIS / TAA TERI NINI

(bilingue français-bambara) Charles Bailleul ; ill. Svetlana Amegankpoé.-Bamako: Donniya, 2000.- 20 p.: ill. coul.; 13,5 x 22,5 cm. (Enfance).- ISBN 2 911741 34 X : 1500 CFA - 5,34 €.

Avant de mourir, le grand chef du village fait venir son jeune fils et lui demande de trouver un ami sur

lequel il pourra compter lorsqu'il sera seul au pouvoir. Le garçon se rend dans la brousse et gagne l'amitié d'une troupe de singes rouges. Le père, insatisfait, lui demande de reprendre la route : l'enfant revient successivement avec le soutien des fourmis et celui du serpent. Des amitiés bien peu utiles aux yeux du père. Pourtant, ce sont ces animaux qui sauveront son fils après sa mort. Le texte, présenté en bambara, est traduit en français sur cinq pages à la fin du livre. Cette version française, très littéraire, poétique, présente un style

académique, non sans charme mais qui demande un bon niveau de lecture (nombreuses inversions de mots). Les illustrations tout en longueur (adaptées au format à l'italienne du livre) et en couleur restituent le merveilleux du conte en représentant des singes et des fourmis en habits royaux. Les hommes, quant à eux, sont mis en scène dans des fresques détaillées avec un souci de réalisme (jeune garçon habillé en chasseur, rives du Niger, costumes du roi et de sa troupe). À la fin du texte en bambara, et non traduits en français: des renvois au Coran et à la Bible.

